

**Комарова Людмила Николаевна**

старший преподаватель

ФГБОУ ВО «Московская государственная академия

ветеринарной медицины и биотехнологии –

МВА им. К.И. Скрябина»

г. Москва

## **ИСТОКИ ВЕТЕРИНАРНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ**

**Аннотация:** в статье ставится задача показать, как с развитием ветеринарной науки происходит образование ветеринарных терминов.

**Ключевые слова:** термины, билингвизм, латинизмы, ветеринария, гиппиатрия.

В каждой терминосистеме вместе с терминами, которые создаются в национальном языке, встречаются заимствования из древних языков, а именно термины, образованные из латинского и греческого языков. А.А. Реформатский дает такое определение термину «Термины – это слово специальное, ограниченное своим особым назначением; слово, стремящееся быть однозначным как точное выражение понятий и названия вещей» [2, с. 115]. Латинское слово terminus означает – пограничный знак, граница, конец, происходит от греческого эквивалента terma, что означает конечный столб, отметка, исход. Всякая наука выражена системой терминов, а жизнь термина и есть история науки. Таким образом, изучить историю науки это значит изучить историю терминов.

Термин ветеринария впервые встречается в трактате «О сельском хозяйстве» Колумеллы. Трактат написан в I веке до нашей эры. Две книги трактат посвящены скотоводству и ветеринарии. Единого мнения о происхождении термина ветеринария нет. Некоторые исследователи считают, в основе слов ветеринария и ветеринар лежат следующие кельтские составляющие: vee – болезнь, teer – животное, aertz – врач. Другие ученые полагают, что слово ветеринария происходит от латинского слова veterinus, что означает ухаживающий за скотом,

и *veterinaries* – относящийся к скоту. Иногда римские авторы как синоним ветеринарии применяли термин «муломедицина». Так, например, в IV веке новой эры Вегеций Ренат написал труд «Ветеринарное искусство или муломедицина». О врачевателях животных упоминается в рукописях Индии, Китая, Египта и т. д. В этих странах представлением ветеринарных услуг занимались пастухи, скотоводы, жрецы, а в древней Греции животных лечили гиппиатры от слова *Hippos* – лошадь и *Jatros* – врач.

Латинский язык относится к древним языкам. Благодаря широкой завоевательной политике Рима, латинский язык становится официальным государственным языком на всей территории Римской империи. Практикующие врачи в Риме были, в основном, греки, поэтому значительная часть лексики в различных науках была греческого происхождения. Латинский язык уступал по гибкости греческому, который обладал удивительной способностью облекать в языковые формы новые идеи, создавать все новые и новые наименования посредством различных способов словообразования. Со II века до н. э. характерным явлением становится билингвизм. Х.З. Багироков объясняет термин билингвизм следующим образом: «билингвизм от латинского слова *bilingua* – *bi* – два и *lingua* – язык,» т. е. двуязычие.» [1, с. 102]. В Риме заимствовали греческие научные термины, которые стали писаться латинскими буквами и постепенно входили в латинский язык. Двуязычие в ветеринарной медицине можно встретить и в наши дни. Оно выражается в том, что один и тот же орган имеет два названия: одно латинские, другое греческое. При этом по традиции латинские термины называют орган в норме, а греческие эквиваленты обозначают патологию этого органа, например, *cerebrum* (лат.) – головной мозг; *encephalitis* – энцефалит, воспаление головного мозга.

Научная медицина возникла в Греции. Гиппократом и его последователями была разработана система медицинских терминов, таких как: *carcinoma* – карцинома, рак; *typhus* – сыпной тиф. Философ и ученик Гиппократа Аристотель внес в научный мир такие термины как *aorta* – аорта; *diaphragm* – диафрагма; *trachea* –

---

трахея эпоху. В эпоху эллинизма в Александрии появилась медицинская школа, представитель которой Герофил описал строение тела человека и животных.

Он дал термину *dodecadactylon enteron* – двенадцатиперстная кишка ее современное название, посчитав, что ее длина равна 12 поперечно сложенным пальцам: *do-deca* – двенадцать, *dactylos* – палец, *enteron* – кишка.

Исторические сведения говорят о том, что ветеринария и медицина были нераздельными науками. Было отмечено, что некоторые болезни одинаково опасны как для животных, так и для человека. В течение большого исторического периода лечение больных людей и животных развивалось параллельным путем и профессионально не разграничивались. Ветеринарам предписывалось лечить животных такими же лекарственными средствами, какими врачи лечили богатых вельмож. В трудах тибетского врача Джю-Джи можно увидеть, что наряду с врачами, совмещавшими лечение людей и скота, стала обособляться ка-ста ветеринаров. Можно сказать, что становление ветеринарии произошло в недрах медицины. В большинстве случаев оно стало возможным по мере развития общества и науки.

В XVIII веке с изобретением микроскопа развитие получает биология. С открытием микроскопа появилась возможность создания новых отраслей биологической науки и, как следствие, образование новых биологических терминов. Биологическое сходство органов человека и животных привело к появлению одинаковых названий научных дисциплин: *anatomy* – анатомия, *physiology* – физиология; *therapeutics* – терапия.

Формирование ветеринарной терминологии шло несколькими путями: символическими, метонимическими, мифологическими. Древние врачи применяли, например, метонимический способ образования терминов, поскольку они пользовались словами, обозначающими предметы или явления окружающей действительности. Так, например, термин *histologia* произошел от греческого слова *histos* – ткань, *logos* -наука: Термин *artery* – артерия, кровеносный сосуд был создан в ранний период древнегреческой медицины, который отражал представление

греков о строении человеческого тела. Термин состоит из двух частей: aer – воздух, tereo – содержу и отражает представление греков о том, что артерии содержат в себе воздух, так как античные врачи считали, что после смерти эти сосуды оказываются пустыми. Суть метонимического формирования терминов заключается в переносе названия с одного класса объектов на другой класс или отдаленный предмет. Средневековые медики часто эпонимировали греческие или латинские имена богини любви Венеры. Но со временем образность мифологических терминов угасала и они стали восприниматься нейтрально: venereology -венерология, microflora – микрофлора.

Во всех ветеринарных науках – гистологии, микробиологии, патанатомии и т. д. традиции употребления латинских и греческих терминов продолжаются и по сей день.

### ***Список литературы***

1. Багироков Х.З. Билингвизм, теоретические и прикладные аспекты: Моно-графия. – Майкоп: АГУ, 2004. – 316 с.
2. Реформатский А.А. Введение в языкознание: Учебник для вузов / Под ред. В.А. Виноградова. – 5-е изд., испр. – М.: Аспект Пресс, 2014. – 536 с.